



Stratégies pédagogiques de la traduction spécialisée en filière LEA : Le projet en classe de traduction technique

Teaching and Learning Strategies for Specialised Translation in MLA: The Project in Technical Translation Class

Mirela-Cristina POP¹ 



¹Prof. Dr., Politehnica University of Timișoara, Faculty of Communication Sciences, Department of Communication and Foreign Languages, Timișoara, Romania

ORCID: M.C.P. 0000-0003-4209-9662

Corresponding author:

Mirela-Cristina POP,
Politehnica University of Timișoara, Faculty of Communication Sciences, Department of Communication and Foreign Languages, Timișoara, Romania
E-mail: mirela.pop@upt.ro

Submitted: 17.02.2020

Revision Requested: 08.04.2020

Last Revision Received: 11.04.2020

Accepted: 14.04.2020

Citation: Pop, M. C. (2020). Stratégies pédagogiques de la traduction spécialisée en filière LEA : Le projet en classe de traduction technique. *Litera*, 30(1), 45-62
<https://doi.org/10.26650/LITERA2020-0030>

RÉSUMÉ

Le présent article décrit les stratégies pédagogiques qui peuvent être mises en place en milieu universitaire dans les filières Langues étrangères appliquées (LEA) dans le domaine de la formation à la traduction spécialisée, en l'occurrence, technique. Parmi les pratiques mentionnées par les spécialistes (Ballard, 2005, Marquant, 2005, Lavault-Olléon, 2007), telles que jeux de rôle, simulations, recherches guidées, projets, etc., le présent article focalise sur le projet comme stratégie pédagogique de traduction spécialisée dans les filières LEA et esquisse les aspects méthodologiques liés à l'accomplissement du projet, aux tâches assignées aux étudiants et aux résultats obtenus. L'évaluation des travaux de étudiants nous a permis d'identifier les types de problèmes et de difficultés de traduction posés par les textes techniques, pour le domaine français-roumain, ceux terminologiques ayant été considérés comme étant prédominants. Les étudiants ont évoqué comme étant problématiques les termes techniques créés à l'aide des procédés de la dérivation préfixale et suffixale, de la composition, notamment les termes qui n'avaient pas de correspondant terminologique en langue roumaine. Pour la validation des solutions terminologiques retenues, les étudiants ont eu recours à la documentation et à des experts. Les étudiants ont évalué comme étant positive l'expérience acquise lors du déroulement du projet et ont mentionné leur satisfaction de l'accomplissement des tâches. Nous considérons que les aspects méthodologiques décrits présentent un certain nombre d'avantages : les étudiants bénéficient d'un parcours systématique ce qui permet à l'enseignant de suivre le déroulement du projet, d'évaluer le stade de préparation des projets et d'intervenir pour ajuster les apprentissages.

Mots-clés: Traduction spécialisée, traduction technique, projet de traduction, traduction commentée, méthodes d'apprentissage

ABSTRACT

This article describes the teaching and learning strategies that can be used at academic levels in Modern Languages Applied (MLA) study programmes, in the domain of teaching specialised translation, particularly technical translation. Among the practical techniques mentioned by specialists (Ballard, 2005, Marquant, 2005,



Lavaul-Olléon, 2007) as role-plays, simulations, guided research, projects, this article focuses on the project as a teaching and learning strategy for specialised translation in MLA study programmes. This article outlines the methodological aspects related to the project's progress, the tasks assigned to students and the results obtained. The evaluation of students' work enabled us to identify the type of difficulties that students have to deal with when translating technical texts (from French into Romanian), the terminological problems being considered, by far, the most prevalent issue. The issues that students have referred to as problematic were the technical terms formed by attaching affixes, as well as compound nouns, especially in the case of terms with no terminological correspondent in Romanian language. In order to validate the terminological solutions they found, the students studied similar written documents or talked to experts. The students' feedback following this learning experience was a positive one and they expressed great satisfaction having been able to achieve the tasks assigned. We believe that the methodological aspects described have a number of advantages: the students benefit from a systematic method that enables them to follow the project's progress, to evaluate the stage of their projects, and to take measures in order to adjust the learning process.

Keywords: Specialised translation, technical translation, translation project, commented translation, learning methods

EXTENDED ABSTRACT

This article describes the learning methods that can be used at academic levels in Modern Languages Applied (MLA) study programmes in the domain of teaching specialised translation, particularly technical translations. Among the practical techniques mentioned by specialists (Ballard, 2005, Marquant, 2005, Lavaul-Olléon, 2007) as role-plays, simulations, guided research, projects, this article focuses on the project as a teaching and learning strategy for specialised translation in MLA study programmes. This article outlines the methodological aspects related to the project's progress, the tasks assigned to students and the results obtained.

The article is structured into three sections. The first section highlights the specificity of MLA study programmes as a vocational, multidisciplinary, theoretical, and practical domain which enables students to better integrate into the labour market once they have graduated. In Romania, the domain of Modern Languages Applied has two specialities: *Modern Languages Applied* and *Translation and Interpretation*. The difference between them lays in the peculiarities of the instruction which focus on the use of language, respectively on translation and interpretation. The purpose of the MLA study programme of this university is mainly to train students to become professional translators in the scientific, technical, economical, and administrative domains, in English-French and English-German languages.

The second section of the article presents learning methods for specialised translation which are used at academic levels in the MLA study programme in this university. If preparatory exercises contribute to form general translation competencies, then

simulation projects and internships in the field of translation put students in real translation situations (cf. Marquant, 2005, p. 132). The «commented translation» project (Lavault-Olléon, 2007, p. 64) allows the student to apply theoretical and methodological notions acquired during translation courses and to simulate professional activities at an academic level.

The third section is dedicated to the description of the commented technical translation project, carried out by students in the 3rd year at MLA – Translation and interpretation profile, from the university where the activity was developed.

Firstly, we shall describe objectives of the project, its structure, and the target. The project entitled *Analyse et traduction d'un texte technique (domaine français-roumain)* (Analysis and translation of a technical text in French and Romanian) is the individual work of students, assisted by a tutor, during their practical courses of technical translation from language C (French) into language A (Romanian) and vice versa. The approach proposed to students included the following sections: introduction, a reading comprehension activity of the text to be translated, the description of the translation stages, conclusion, and a bibliography. The tasks were carried through by 28 students in the third year at this university, MLA – Translation and Interpretation profile, English-French section. French is the second language of students. As required, all students had previously worked on general translations in both languages and attended a course on general knowledge in the scientific and technical domains.

Secondly, we shall describe tasks to be fulfilled by students. The project consists of accomplishing three tasks: translating from French into Romanian a 5 page technical text (an approximate value of 10,000 characters); writing comments on the translation according to a model and plan indicated by the teacher; and presenting the significant results of their work. The students had previously received guidance concerning their choice of domain, subdomain, theme and subject, the selection criteria of text to be translated, the working plan, the methodology to be used, and guidelines concerning redaction of the commented translation.

Thirdly, the results of the project will be presented: evaluation of the students' work, types of translation problems raised by technical texts, and the experience that students obtained as a result of carrying out the project. As far as translation is concerned, those related to terminological problems have been considered as prevalent. Students have

mentioned as problematic technical terms created by attaching affixes and compound nouns, especially in case of terms with no terminological correspondent in Romanian language. In order to validate terminological solutions they found, students studied similar written documents or talked to experts. The students' feedback following this learning experience was a positive one and they expressed great satisfaction in achieving the tasks assigned.

The commented translation activity developed at academic levels enables students to apply theoretical and methodological concepts acquired during their studies and to reflect on their own translating approach, on the linguistic resources to use, and on the difficulties and permanent need to improve in the field of translating specialised technical texts from French into Romanian.

Introduction

L'enseignement-apprentissage de la traduction dans les filières universitaires *Langues étrangères appliquées (LEA)* correspond à des objectifs de formation précis qui orientent la construction curriculaire en fonction de plusieurs aspects, parmi lesquels nous mentionnons les suivants : le niveau de formation (licence / master / doctorat), le type de formation (en présentiel ou à distance), le degré de spécialisation (générale ou spécialisée), les besoins de formation, les contraintes institutionnelles ou économiques, variables en fonction de l'espace géographique où les formations sont dispensées.

La formation à la traduction générale et spécialisée trouve une place privilégiée dans les cursus universitaires des programmes de formation des traducteurs, dans les filières LEA. Pour classer les traductions, D. Gouadec (2009, p. 31) utilise le syntagme « catégorie de traductions » et distingue deux grandes catégories de traductions qui se retrouvent dans la pratique professionnelle : les traductions générales et les traductions spécialisées. La distinction entre ces deux catégories de traductions consiste dans le niveau de spécialisation des documents ou des matériaux à traduire, considéré comme étant plus poussé dans le cas des traductions spécialisées. Nous considérons que toute formation spécialisée doit être précédée par une phase d'initiation avec des objectifs précis (Pop, 2015b, p. 420, Pop, 2017, p. 293 et sv.). La différence entre les stades de formation générale et spécialisée est liée, dans notre opinion, au degré de spécialisation des matériaux à traduire et à la visée de la formation, générale ou spécialisée.

Les approches pédagogiques et méthodologiques dans le domaine de la traduction spécialisée (Durieux, 2003, Lavault-Olléon, 2007, Scarpa, 2010, etc.), en général, et de la traduction technique, en particulier (Horguelin, 1966, Baumgarten, 1993, Lavault-Olléon, 1994, Izarenko & Oleinik, 1996, Froeliger, 2003, Marquant, 2005, Gouadec, 2009, Tarasova, 2015, etc.) indiquent les directions de recherche dans ce domaine d'étude ainsi que les perspectives concernant l'enseignement-apprentissage de la traduction spécialisée en milieu universitaire en lien avec la traduction professionnelle et les exigences du marché de l'emploi.

Le présent article décrit les stratégies pédagogiques qui peuvent être mises en place en milieu universitaire dans les filières LEA afin de former la compétence de traduction des textes spécialisés chez les étudiants. L'article focalise sur le projet comme stratégie pédagogique de la traduction technique dans la filière LEA, spécialité Traduction

et interprétation, de l'Université Politehnica Timișoara de Roumanie où nous déroulons notre activité, et esquisse les aspects méthodologiques liés au déroulement du projet, aux tâches assignées aux étudiants et aux résultats obtenus.

Les aspects méthodologiques que nous proposons reposent sur notre expérience dans l'enseignement de la traduction générale et spécialisée (économique, technique, administrative) dans la filière LEA de l'Université Politehnica Timișoara de Roumanie.

1. La spécificité des formations LEA

1.1. Bref aperçu historique des parcours LEA

La formation *Langues étrangères appliquées* (LEA) est une formation universitaire à finalité professionnelle, qui appartient au domaine *Lettres et Sciences Humaines*. Conformément à la *Charte de l'Association Nationale des Langues étrangères appliquées* (ANLEA), art. 1.1., « le but de la filière LEA est de dispenser un enseignement universitaire, à vocation professionnelle, pluridisciplinaire, théorique et pratique, permettant aux étudiants d'intégrer dans les meilleures conditions le monde du travail, et notamment celui de l'entreprise ».

La filière *Langues étrangères appliquées* est, par conséquent, une formation « professionnalisante » qui permet aux étudiants de s'intégrer dans le milieu professionnel. Les diplômés sont des spécialistes en deux langues étrangères qui possèdent également des connaissances et des compétences exigées sur le marché du travail.

1.2. Les parcours LEA en Roumanie

En Roumanie, la filière *Langues étrangères appliquées* (LEA) (en roumain, *Langues modernes appliquées - LMA*) comprend deux spécialités : *Langues modernes appliquées* (LMA) et *Traduction et interprétation* (TI) (cf. Pop, 2015a, p. 117-119)¹.

Les cursus des deux formations s'appuient sur des référentiels de compétences correspondant aux deux spécialités. Les fournisseurs de programmes ont la possibilité

1 Pour une présentation détaillée de la spécificité des filières LEA de Roumanie, nous renvoyons à la section « La formation à la traduction dans les filières de licence de Roumanie » de l'ouvrage *La Traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques* (Pop, 2015a, p. 117-119).

de particulariser leurs formations, en proposant des compétences supplémentaires, qui s'ajoutent aux compétences professionnelles établies au niveau national.

Les référentiels de compétences associés aux deux spécialités – *Langues modernes appliquées* et *Traduction et interprétation* – sont décrits en termes de connaissances, aptitudes, habiletés et sont accompagnés par la description du niveau de performance à atteindre par les futurs diplômés. La différence entre les deux spécialités réside dans leur contenu et, implicitement, dans leur mission : plus général, dans le premier cas, et plus spécifique, dans le deuxième. Si la spécialité *Langues modernes appliquées* fournit une perspective générale sur l'emploi des langues étrangères dans des contextes professionnels et culturels, la spécialité *Traduction et interprétation* de niveau licence forme des spécialistes généralistes dans le domaine de la traduction et de l'interprétation, les formations de niveau master étant consacrées à l'approfondissement des domaines de spécialité.

La formation LMA, spécialité *Traduction et interprétation*, de niveau licence, de l'université où nous déroulons notre activité, a pour mission de former des traducteurs pour les domaines scientifique, technique, économique, juridique et administratif, dans les combinaisons linguistiques anglais-français et anglais-allemand.

2. Méthodes d'apprentissage de la traduction spécialisée en milieu universitaire

2.1. Types de méthodes d'apprentissage

Ghirardini (2012, § 4.1.) distingue trois catégories de pratiques qui fondent la stratégie pédagogique mise en place au sein d'une formation : les pratiques expositives (présentations, études de cas, exemples détaillés, démonstrations), applicatives (méthode démonstration-pratique, outils de travail, exercices fondés sur des cas pratiques, jeux de rôle, simulations, recherches guidées, projets) et collaboratives ou participatives (discussions guidées en ligne, travail collaboratif, tutorat par des pairs).

Nous considérons que les techniques applicatives sont appropriées à la formation à la traduction spécialisée, technique, dans notre cas, parce qu'elles visent un parcours d'apprentissage guidé, assisté par un tuteur.

2.2. Méthodes d'apprentissage de la traduction spécialisée

Les spécialistes de la traduction (Lavault-Olléon, 1994, 2007, Delisle, 2003, Ballard, 2005, Marquant, 2005) proposent des stratégies de la traduction spécialisée en milieu universitaire, dans les filières LEA, en relation avec la traduction professionnelle et avec la dynamique de l'emploi.

Élisabeth Lavault-Olléon (1994) réfléchit sur la formation à la traduction scientifique et technique dans les filières LEA et propose quatre étapes du processus d'apprentissage : « texte opératoire de base ; modes d'emploi ; première approche du texte scientifique ; l'approche brutale ».

Jean Delisle (2003) est l'auteur d'un « manuel d'initiation à la traduction professionnelle », pour le domaine anglais-français, par objectifs d'apprentissage, à partir d'exercices d'application « qui servent à illustrer le maniement du langage par le traducteur » (Delisle, 2013, p. 15).

M. Ballard (2005) propose une méthode d'acquisition du commentaire de traduction anglaise à partir de l'unité de traduction : « des commentaires gradués qui vont du simple au complexe et qui vous permettent à la fois d'observer et d'acquérir la terminologie nécessaire à l'observation » (Ballard, 2005, p. 7).

Concernant la formation à la traduction spécialisée, Hugo Marquant (2005, p. 132) intègre la traduction technique à une « dynamique de formation professionnelle axée sur l'emploi et articulée en six phases successives : les exercices préparatoires, les exercices de simulation, les stages pédagogiques, la certification, les stages d'insertion professionnelle et l'emploi ». Si les exercices préparatoires visent le contrôle des « prérequis nécessaires à la formation », les projets de simulation et les stages professionnels placent les apprenants en situation réelle de traduction.

L'activité de « traduction commentée » vise l'accomplissement, par les étudiants, de tâches leur permettant « de s'exprimer de façon réflexive et personnelle sur la traduction tout en réutilisant les éléments théoriques et méthodologiques discutés en cours » (Lavault-Olléon, 2007, p. 64). Cette activité, appelée « traduction en simulation » ou « traduction commentée » (Lavault-Olléon, 2007, p. 64), repose sur des exercices de simulation professionnelle mené en contexte universitaire. Nous avons illustré cette

démarche dans un article consacré aux aspects méthodologiques du projet de traduction de fin d'études « comme exercice de simulation professionnelle en milieu universitaire » (Pop, 2019, p. 201-212).

3. Description du projet de traduction mené en classe de traduction technique dans la filière *LMA-Traduction et interprétation* de l'Université Politehnica Timișoara

Le projet de traduction a été introduit dans le cursus de la filière de licence *LMA-Traduction et interprétation* de notre université à partir de 2014 afin de répondre aux objectifs institutionnels de former des traducteurs capables d'exercer leur métier sur le marché du travail dans les domaines économique, scientifique, technique, juridique et administratif.

Le domaine technique a été considéré comme étant prioritaire et la discipline *Traduction technique en langues B (anglais) et C (français ou allemand)* a été prévue de 42h de travaux dirigés et de 14 heures de travaux pratiques. Les travaux pratiques sont consacrés à l'élaboration d'un projet de traduction commentée dans le domaine technique, dans les combinaisons linguistiques anglais-français et anglais-allemand.

3.1. Description du projet de traduction technique en langue française

3.1.1. Objectifs du projet

Le projet de traduction technique consiste dans un travail individuel assisté par un tuteur, accompli par les étudiants au cours des travaux pratiques de traduction technique de la langue B (l'anglais comme première langue de la formation) vers la langue A (le roumain comme langue maternelle), respectivement de la langue C (le français ou l'allemand, comme deuxième langue de la formation) vers la langue A (le roumain).

L'intitulé du projet traduction technique en langue française est le suivant : *Analyse et traduction d'un texte technique (domaine français-roumain)*.

Les objectifs du projet sont formulés en termes d'objectifs d'apprentissage, à travers les compétences à atteindre par les étudiants à la fin du projet. L'objectif *général* du projet est l'acquisition par les étudiants de la compétence d'analyse et de traduction

des textes techniques. Les *objectifs spécifiques* sont les suivants : application des notions théoriques et pratiques acquises en langue française sur la traduction et sur le domaine technique ; réflexion à la démarche de traduction et à l'expérience acquise lors de l'élaboration du projet ; maîtrise des normes de rédaction des travaux et de présentation en langue française des résultats significatifs du travail.

3.1.2. Structure du projet

Le plan de travail proposé aux étudiants comprend les sections suivantes : l'introduction, l'analyse du texte à traduire, la description de la démarche de traduction, la conclusion et la bibliographie.

Dans l'*introduction*, les étudiants énoncent l'objet et les objectifs du travail, justifient le choix du domaine et du texte à traduire et présentent la structure du travail.

L'*analyse du texte* à traduire a le but de familiariser les étudiants avec le contenu du texte, afin d'identifier les problèmes de traduction et d'établir la stratégie de traduction.

La littérature retient plusieurs modèles d'analyse des textes à traduire, appliqués dans le domaine de l'enseignement-apprentissage de la traduction. Dans un ouvrage sur la traduction (Pop, 2015a, p. 128-133), nous avons décrit les modèles d'analyse en fonction des approches théoriques correspondantes : le « modèle interprétatif », en relation avec la théorie interprétative de la traduction (Lederer, 1994, p. 142-145) ; le « modèle fonctionnel », correspondant à l'approche fonctionnelle de la traduction (Nord, 1991, p. 35-140) ; le modèle que nous avons intitulé « didactique », parce qu'il comprend également des instructions « censées guider les réponses des étudiants » (Pop, 2015, p. 132), fondé sur la grille de lecture proposée par Françoise Grellet dans son ouvrage *Apprendre à traduire* (1991, p. 105-107).

Les modèles mentionnés nous ont permis de proposer un « modèle intégré d'analyse » (Pop, 2015a, p. 133), que nous utilisons en classe de traduction pour l'analyse des textes à traduire : source ; genre de publication ; public visé ; type et genre textuel ; caractéristiques ; domaine ; terminologie du domaine ; essentiel de l'information ; éléments transcodables ; références culturelles ; allusions culturelles (si c'est le cas) ; cohérence interne (cohésion) ; tonalité ; niveau de langue ; style ; analyse de la titraillle.

La description de la démarche de traduction sert à identifier les étapes parcourues par les étudiants, depuis la sélection du texte à traduire jusqu'à la révision et la remise du travail. L'étape la plus importante consiste dans la discussion des problèmes posés par les textes et des difficultés rencontrées par les étudiants lors du processus de traduction et la justification des solutions envisagées. Pour l'analyse des problèmes et des difficultés de traduction, les étudiants suivent les modèles postulés par les spécialistes de la traduction. Christiane Nord (1991, p. 151) considère que les problèmes de traduction sont « objectifs », concernent le texte dans son ensemble et se situent au niveau pragmatique, linguistique, culturel et textuel. Les difficultés sont « subjectives » et concernent le traducteur, ses compétences et ses conditions de travail (Nord, 1991, p. 151). Selon nous (Pop, 1991, p. 144), les difficultés de traduction peuvent être regroupées en difficultés de compréhension et difficultés de réexpression.

Les difficultés de compréhension sont classées en trois catégories (Dancette, 1998, p. 86-94) : difficultés lexicales, difficultés de structure textuelle proprement-dite, difficultés de pragmatique linguistique. Les difficultés de réexpression « interviennent dans l'étape de la recherche d'équivalences de traduction et son liées, selon nous, au choix lexical et au choix stylistique opérés par les apprentis traducteurs » (Pop, 2015a, p. 145).

La *conclusion* résume l'expérience acquise par les étudiants au cours de l'élaboration du projet de traduction commentée.

La *bibliographie* comprend les ouvrages théoriques et les ressources complémentaires à la traduction. Ces supports pédagogiques sont constitués de sources documentaires en version papier et électronique : dictionnaires et glossaires monolingues, français et roumains, dictionnaires bilingues français-roumain, bases de données, textes parallèles (ouvrages, articles, cours universitaires, documentations, etc.), ressources électroniques, éléments graphiques (photographies, diagrammes, tableaux, graphiques, etc.), experts du domaine.

3.1.3. Description du public

Les activités proposées dans le cadre du projet de traduction technique en langue française ont été accomplies par 28 étudiants en troisième année de licence de la filière *LEA-Traduction et interprétation* de notre université, section anglais-français. Comme prérequis, les étudiants avaient effectué des traductions générales dans les deux langues et avaient suivi un cours de notions générales dans le domaine des sciences et de la technique.

3.2. Déroulement du projet en classe de traduction technique en langue française

3.2.1. Description des tâches à accomplir par les étudiants

Le projet a consisté dans l'accomplissement de trois tâches par les étudiants :

- la traduction d'un texte technique de cinq pages (environ 10 000 caractères) ;
- la rédaction d'un commentaire de traduction suivant le modèle et le plan indiqués par l'enseignant (selon un format particulier) ;
- la présentation orale des résultats significatifs du travail.

Les étudiants ont reçu des consignes portant sur :

- le choix du domaine, du sous-domaine, du thème et du sujet ;
- les critères de sélection du texte à traduire (TAT) : intérêt du sujet ; sujet d'actualité ; niveau de difficulté ; accès à la bibliographie sur le sujet ; collaboration avec un expert ; affinité personnelle (l'étudiant(e) avait déjà effectué des traductions dans le domaine respectif ou est intéressé(e) par le sujet) ;
- le plan de travail ;
- la méthodologie de recherche ;
- la rédaction du commentaire de traduction et de la bibliographie ;
- la présentation orale du travail ;
- les critères d'évaluation du travail écrit et de l'exposé oral.

Les activités de documentation en vue de la réalisation de la traduction sont diverses : recherches documentaires, lectures parallèles, consultation des experts. Les fiches terminologiques et les lectures parallèles sont des ressources précieuses et servent à la « préparation de la matière première de la traduction : terminologie, structures discursives, modèles de structuration des énoncés » (Gouadec, 2009, p. 21).

3.2.2. Description des textes à traduire

Les textes à traduire sélectionnés par les étudiants appartiennent à des champs divers du domaine technique : technologie de l'information, mécanique (véhicules ;

aéronefs) ; constructions (bâtiment, installations) ; intelligence artificielle (robotique, réalité virtuelle, réalité augmentée) ; télécommunications ; énergies renouvelables.

Les textes traitent de sujets d'actualité censés intéresser les professionnels du domaine et les personnes passionnées par les innovations dans le domaine technique : la montée en puissance des logiciels web 2.0., de l'Internet, des réseaux sociaux et de nouvelles pratiques dans la communication, la création d'un site (technologie de l'information) ; la création de robots humanoïdes destinés à des travaux qui sont difficiles à effectuer par l'homme (robotique) ; les innovations dans le domaine des voitures électriques ou des véhicules haut de gamme (mécanique) ; la construction des maisons écologiques, le traitement des déchets, les installations de chauffage au bois (constructions) ; les innovations dans le domaine de la téléphonie ou de la téléphonie sans fil (télécommunications).

Les textes présentent les caractéristiques des textes techniques identifiés par les spécialistes (cf. Vigner & Martin, 1976, p. 19) :

- la présence du lexique spécialisé propre au domaine du texte, des procédés de construction de formes linguistiques (préfixation, suffixation, abréviation, emprunt) ;
- l'objectivité, l'aspect impersonnel et neutre de la communication (*il s'agit de, il est à souligner*) ;
- la précision terminologique, la monosémie qui limite les interprétations et permet de lever les ambiguïtés ;
- l'utilisation de la non-personne qui marque la distance énonciative (*il, elle, on* indéterminé) ;
- la prééminence du contenu informationnel (le contenu importe sur la forme).

3.3. Résultats du projet

3.3.1. Évaluation des projets des étudiants

L'évaluation des projets a pris en compte le degré d'accomplissement des tâches par les étudiants. Les critères d'évaluation ont concerné : la qualité de la traduction, la qualité du commentaire de traduction et la qualité de la présentation graphique du

travail. Suite à l'évaluation, sur 28 travaux évalués, la moitié des travaux ont rempli les « critères de forme » établis par Froeliger (2003, p. 36-39) : « l'exhaustivité » (la traduction de tous les éléments de l'information technique) ; la « monosémie » (l'usage des formules consacrées par la communauté professionnelle) ; « la précision » des solutions terminologiques. Nous y ajoutons la cohérence terminologique qui consiste dans l'uniformisation des solutions terminologiques tout au long du travail.

3.3.2. Problèmes de traduction posés par les textes techniques

Parmi les problèmes de traduction mentionnés par les étudiants, les problèmes terminologiques ont été considérés comme étant prédominants.

Au niveau terminologique, la plupart des problèmes de traduction ont été liés à l'absence d'un correspondant précis en langue roumaine. Les difficultés des étudiants ont visé : la compréhension des concepts techniques dans les deux langues, l'identification des unités terminologiques, notamment les unités créées par des procédés lexicaux (préfixation, suffixation et composition), l'identification des correspondants terminologiques en roumain. Pour la validation des solutions terminologiques retenues, les étudiants ont eu recours à la documentation écrite et à des experts.

À titre d'illustration, nous mentionnons quelques exemples de problèmes de traduction de nature terminologique, extraits d'un texte du domaine des installations, destiné à un public de professionnels.

« Les catalyseurs utilisés dans les appareils de chauffage au bois sont des *structures alvéolées* à revêtement en céramique à travers lesquelles sont acheminés les gaz de combustion » (SCHL, *Le guide de chauffage au bois résidentiel*, 2009).

Dans cet exemple, le terme *catalyseur* a un emploi nominal apposé avec valeur adjectivale ayant la signification : *Agent, élément, réactif catalyseur (TLFI)*. Lorsque la combustion n'est pas optimale, les fumées dégagées par les anciens appareils de chauffage au bois peuvent être chargées en monoxyde de carbone. Le catalyseur pour les appareils de chauffage au bois permet de diminuer les émissions de gaz. Le terme roumain *catalizator* est un emprunt au français et enregistre la même définition dans les dictionnaires de langue roumaine (*DEX online*).

Dans le même exemple, le syntagme *structures alvéolées* pose problème vu l'absence d'un équivalent précis en langue roumaine. L'adjectif *alvéolé,-e* « qui est creusé d'alvéoles » (*Dictionnaire Hachette*, 2016, p. 51) provient du substantif *alvéole*. La signification du substantif *alvéole* (« petite cellule de cire construite par les abeilles pour y élever des larves et y déposer miel et pollen ») permet d'établir la signification en roumain de l'expression française *structures alvéolées* : *structuri de tip fagure (structures sous forme d'alvéoles)*. La validation de l'équivalence terminologique est effectuée par le recours à la documentation écrite et à des experts du domaine (Istrate, 2004, p. 202).

Nous pouvons observer la présence des deux traits caractéristiques de la traduction technique (Marquant, 2005, p. 130-131) : le « contenu technique » qui renvoie à un domaine de spécialisation précis (les *installations de chauffage au bois*) et la densité et l'extensibilité terminologiques : *les catalyseurs utilisés dans les appareils de chauffage au bois ; structures alvéolées à revêtement en céramique*.

Un autre procédé formel de construction de formes linguistiques est la composition.

« Les maisons canadiennes sont devenues plus *écoénergétiques* grâce à l'amélioration de leur isolation thermique et grâce à l'utilisation de pare-vent efficaces, ainsi que de portes et de fenêtres étanches » (SCHL, *Le guide de chauffage au bois résidentiel*, 2009).

Dans l'exemple mentionné, la composition se combine avec un fait culturel propre à la culture professionnelle destinée à la construction des maisons écologiques au Canada, aux isolations thermiques, etc. Les *habitations éconergétiques* sont *efficaces du point de vue énergétique* et « procurent un milieu de vie plus confortable et plus sain ». « L'efficacité énergétique accrue réduit les émissions de gaz à effet de serre et diminue les frais associés à la possession et à l'entretien de l'habitation », nous renseigne la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL, 2017 [1998]).

Les lectures portant sur le même sujet et les éléments non-verbaux (images, schémas) présents dans les deux langues permettent d'identifier la signification globale de l'énoncé et de postuler des correspondances terminologiques adéquates : « les maisons canadiennes sont devenues *plus efficaces du point de vue énergétique* grâce à l'amélioration de leur isolation thermique ... ».

3.3.3. Expérience acquise par les étudiants

Les perceptions et les opinions des étudiants lors de l'élaboration du projet sont utiles pour l'enseignant qui peut évaluer le degré de motivation des étudiants, le degré d'accomplissement des tâches, le niveau de performance atteint par les étudiants, etc.

À la fin du travail, les étudiants ont mentionné la progression des compétences dans le domaine de la traduction et de la rédaction du commentaire de traduction : la familiarisation avec les étapes du processus global de traduction, avec le domaine des textes spécialisés, avec les ressources documentaires (terminologiques, phraséologiques, thématiques, encyclopédiques) dans les deux langues, l'importance de la validation des solutions de traduction par la documentation, le recours à des experts, l'approfondissement des connaissances linguistiques en langue française, la réflexion sur l'importance du travail comme exercice de préparation du mémoire de fin d'études consistant dans la traduction commentée d'un texte spécialisé. Les étudiants ont évoqué également leur expérience subjective liée à la satisfaction d'avoir accompli les tâches, au développement de qualités personnelles telles que l'organisation du travail, la gestion du temps, l'esprit d'analyse et de synthèse.

Conclusion

L'esquisse méthodologique décrite met en évidence une méthode d'apprentissage de la traduction spécialisée, basée sur le projet de « traduction commentée » comme activité assistée par un tuteur, déroulée en milieu universitaire dans une filière LEA de l'université où nous déroulons notre activité. Les aspects méthodologiques présentés permettent de souligner l'importance des tâches à accomplir par les étudiants afin d'assurer la progression de leurs compétences dans le domaine de la traduction des textes spécialisés, techniques, en langue française, dans notre cas.

La méthodologie présente un certain nombre d'avantages, pour les étudiants et les enseignants à la fois (Pop, 2019, p. 212) : les étudiants bénéficient d'un « parcours systématique, rigoureux et structuré », ce qui permet à l'enseignant de suivre le déroulement du projet, d'évaluer le stade de préparation pour chaque étudiant et d'intervenir pour ajuster les apprentissages.

L'activité « traduction commentée » menée en contexte universitaire permet aux étudiants d'appliquer les notions théoriques et méthodologiques acquises durant le parcours universitaire, de réfléchir sur leur propre démarche traduisante, sur les moyens linguistiques mis en œuvre lors du processus de traduction, sur leurs difficultés et besoins de perfectionnement dans le domaine de la traduction des textes spécialisés.

Cette approche pédagogique et méthodologique s'inscrit dans le cadre d'une « pédagogie de l'encouragement » (Pop, 2015a, p. 108-109) visant les aspects positifs de l'enseignement-apprentissage de la traduction de manière à contribuer à accroître la motivation des étudiants ainsi que leur autonomie : « L'enseignant n'est plus seulement celui qui enseigne les techniques de traduction à l'apprenant, mais celui qui lui "apprend à apprendre" (...) » (Pop, 2015a, p. 108).

Évaluation : Évaluation anonyme par des pairs extérieurs.

Conflit d'intérêts : L'auteure n'a aucun conflit d'intérêts à déclarer.

Subvention : L'auteure n'a reçu aucun soutien financier pour ce travail.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Bibliographie

Ballard, M. (2005). *Le commentaire de traduction anglaise*. Paris : Armand Colin.

Baumgartner, P. (1993). Technical translation: putting the right terms in the right context. In C. Dolerup, A.

Lindegaard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting 2 Insights, aims, visions* (pp. 295-300). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Charte de l'Association Nationale des Langues étrangères appliquées (ANLEA). Retrieved from <https://anlea.org/lailea/charte-de-lailea/>.

Dancette, J. (1998). *Parcours de traduction*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

Delisle, J. (2003). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français.*

Méthode par objectifs d'apprentissage, 2e édition. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

Dictionnaire Hachette (2016). Paris : Hachette.

Dicționarul explicativ al limbii române online (Dex online). Retrieved from <https://dexonline.ro/>

Durieux, Ch. (2003). *La formation à la traduction spécialisée : approche documentaire*. In. G. Mareshal. et al. (dir.),

La formation à la traduction professionnelle (pp: 93-108). Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.

- Froeliger, N. (2003). Binaire et liminaire : la forme en traduction technique. *Revue française de linguistique appliquée*, 8 (2), 33-42. Retrieved from <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2003-2-page-33.htm>.
- Ghirardini, B. (2012). *Méthodologies pour le développement de cours e-learning. Un guide pour concevoir et élaborer des cours d'apprentissage numérique*. Retrieved from <http://www.fao.org/docrep/015/i2516f/i2516f.pdf>.
- Gouadec, D. (2009). *Profession traducteur*. Paris: La Maison du Dictionnaire.
- Horguelin, P. A. (1966). La traduction technique. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 11(1), 15-25. <https://doi.org/10.7202/003113ar>.
- Istrate, M (2004). *Tehnologii și instalații pentru reducerea emisiilor poluante*. Iași: Setis.
- Izarenkov, D. I. & Oleinik, O. (1996). Selecting texts for teaching technical translation. *Perspectives*, 4(2), 203-213. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1996.9961287>.
- Lavault-Olléon, É. (1994). Former des étudiants LEA à la traduction technique et scientifique : un défi didactique ? *ASP*, 3, 65-82. DOI: 10.4000/asp.4238.
- Lavault-Olléon, É. (Ed.) (2007). *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*. Bern: Peter Lang SA.
- Marquant, H. (2005). Formation à la traduction technique. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 50 (1), 129-136.
- Nord, Ch. (1991). *Text in Analysis Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation – Oriented Text Analysis*. Amsterdam/Atlanta: Ga. Rodopi.
- Pop, M.-C. (2015a). *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques. Domaine français-roumain*, 2e édition. Timișoara: Orizonturi universitare. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință,
- Pop, M.-C. (2015b). Pour une approche modulaire de l'enseignement de la traduction spécialisée. In V. Cakeljčić, A. Vujović, & M. Stevanović (Eds.). *Actes du IIIe Colloque International Languages for specific Purposes: Past, Present, Futur / Langues sur Objectifs Spécifiques : Passé, Présent, Futur* (pp. 417-422). Belgrade: Newpress.
- Pop, M.-C. (2017). Technical translation teaching and learning at initiation level: Methodological considerations. *New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Sciences*, 4(1), 291-296. DOI:10.18844/prosoc.v4i1.2268.
- Pop, M.-C. (2019). Le projet de traduction comme exercice de simulation professionnelle en milieu universitaire. In C.-N. Teodorescu & Daniela Dincă, *La traduction: Théories, pratiques, formations* (pp. 201-212). Craiova: Editura Universitaria.
- Scarpa, F. (Ed.), (2010). *La Traduction spécialisée : La médiation linguistique et les langues de spécialité*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Tarasova, E. S. (2015). Technical Translation Teaching to the Engineering Students (On the Example of Patent Descriptions). *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 6 (3) S1, 350-355.
- Trésor de la Langue française informatisé (TLFi)*. Retrieved from <http://atilf.atilf.fr/>.
- Vigner, G. & Martin, A. (1976). *Le français technique*. Paris: Hachette et Larousse.